

## FAIRE ENTENDRE LA VOIX D'HOMERE

### Projet de recherche-création autour des traductions d'Homère porté par Christiane Louette et Agathe Salha (Litt&Arts) et financé par SFR Création

Extraits du travail mené par des étudiants de l'UNIL sous la direction de Matteo Capponi, (Université de Lausanne, projet STOA), première étape d'une lecture-spectacle qui sera présentée le 4 octobre 2018 à l'Amphidice (UGA).

#### RESUMES

Composé de 24 chants et près de 16'000 vers, *l'Illiade* raconte un épisode de la Guerre de Troie traitant de la dispute entre Achille, le plus brave des Achéens, et Agamemnon, chef de l'expédition contre Troie et roi de Mycènes.

Cette dispute débouche sur le retrait d'Achille du combat.

Sur ce, les Troyens enchaînent les victoires contre les troupes d'Agamemnon. Jusqu'au jour où le jeune Patrocle, cher ami d'Achille, emprunte l'équipement de ce dernier pour se lancer au combat de façon imprudente.

Patrocle se fait assassiner par Hector, le plus valeureux des princes Troyens, ce qui génère la colère d'Achille qui désire venger la mort de son ami. Achille se réconcilie donc avec Agamemnon pour retourner au combat.

Il parvient à tuer Hector et outrage son cadavre.

Toutefois, par pitié pour Priam, roi de Troie et père d'Hector, Achille lui rend le corps de son fils.

#### La colère d'Achille en « putaclic » :

##### Découvrez l'histoire d'Achille, ce héros grec qui a tout perdu à cause de la guerre de Troie

Chant I : Ivre de colère, cet homme va regretter son choix de ne pas combattre.

Chant II : Catalogue des vaisseaux et des Troyens, le 32 va vous surprendre.

Chant III : Duel entre un chef de guerre expérimenté et un novice, essayez de ne pas rire.

Chant IV : Vous ne devinerez jamais comment la tr ve est rompue par un Troyen !

Chant V : Voilà ce qu'il se passerait si les dieux grecs existaient encore.

Chant VI : Hector s'engage à nouveau dans la bataille, ses adieux à sa famille vont vous faire pleurer.

Chant VII : Ils ont décidé de faire une autre tr ve, ce qu'il se passe ensuite est incroyable !

Chant VIII : Vous ne trouverez jamais ce que ces deux déesses vont faire !

Chant IX : Achille refuse de combattre, et ça fait mal !

Chant X : Les Grecs tombent sur un espion, ce qu'ils vont faire va vous stupéfier!

Chant XI : Achille voit ses compagnons blessés, sa réaction va vous émouvoir.

Chant XII : Ces scènes de combat vont vous étonner.

Chant XIII : Voilà ce qu'il se passerait si les dieux grecs existaient encore (bis).

Chant XIV : Le courage de ses hommes va vous redonner foi en l'humanité.

Chant XV : Leurs bateaux sont en feu, vous ne devinerez jamais ce qu'il se passe ensuite.

Chant XVI : Patrocle : Découvrez le destin tragique de ce jeune combattant.

Chant XVII : Ils se battent pour la dépouille, la suite est saisissante !

Chant XVIII : Achille apprend la mort de son ami, sa réaction va vous bouleverser.

Chant XIX : Obs d  par la vengeance, il oublie de dîner.

Chant XX : Voilà ce qu'il se passerait si les dieux grecs existaient encore (ter).

#### CHANT 3. DUEL DE PARIS & MENELAS (contemporain)

Université de Lausanne/Printemps 2018 Audrey Clavadetscher

Donc y'a les guerriers Troyens qui arrivent en gueulant comme des piafs qui se cassent dans un pays chaud, et les Achéens qui marchent vers eux en silence. Ils sont genre à 2 cm les uns des autres, quand y'a Pâris qui sort des rangs troyens. Il se la pâte avec une peau de panthère, son arc, son épée et deux javelots bling-bling et il se sent plus pisser alors il provoque tous les Argiens. Ménélas le voit, il est trop content, il va enfin pouvoir se faire le mec qui lui a piqué sa meuf. Il saute de son char, hyper menaçant et là, Pâris, il a direct les boules alors il retourne au milieu des guerriers Troyens pour se cacher et éviter de se faire d gommer. Son bro Hector est saoul , il explique à son trouillard de frère comment il fout trop la honte à

tous les Troyens et qu'il faut qu'il aille se battre avec Ménélas. Il le chambre sur sa dégainé et les cadeaux qu'Aphrodite lui a faits. Il lui dit aussi qu'il a du pot que les Troyens soient des mous du slip parce que sinon ils l'auraient déjà défoncé pour la misère qu'il leur a fait. Pâris lui répond qu'il a trop raison de le pourrir, il lui cause de son cœur qu'est dur comme une hache qui taille un bateau. Mais bon il lui dit aussi que faut pas déconner, c'est pas la faute aux cadeaux d'Aphrodite tout ça. Pis finalement il lui dit qu'il va se battre contre Ménélas, mais il fait sa diva, il veut d'abord que tous les guerriers s'assoient. Il mise sa nouvelle meuf Hélène, qu'est pire bonne, et tout son fric, en disant que ce sera le pus fort entre lui et Ménélas qui chopera la meuf et les thunes. Hector, il est pire content que son frère arrête de faire sa chochette alors en tenant sa lance, il va vers les Troyens et il leur dit de s'asseoir. Les Achéens sont au taquet avec leurs arcs tendus comme des strings, leurs lances prêtes à être balancées. Ils jettent même des cailloux sur Hector mais Agamemnon leur gueule monstre fort d'arrêter et d'écouter Hector. Du coup Hector leur dit : « Ok les gars, y'a mon reuf, le connard qu'a fait qu'on se tape dessus comme des teubés, qui propose qu'on arrête de se foutre sur la gueule pour le laisser miser sa meuf et ses thunes en duel contre Ménélas. »

Pendant ce temps, y'a Priam qu'est avec plein de vieux Troyens avec des noms chelous sur les remparts de la téci de Troie. Comme c'est des vieux croulants, ils se battent plus mais ils causent entre eux comme des putains d'insectes dans les arbres, tu sais ceux qui font du bruit en été. Genre, quand ils voient la bonnasse Hélène arriver, ils la critiquent en disant que c'est trop elle qu'a foutu la merde entre les Troyens et les Achéens et qu'elle ferait mieux de repartir sur un bateau, genre le plus vite possible pour arrêter de faire chier. Priam, ce vieux taré, dit à Hélène de venir s'asseoir devant lui pour voir son ancien mec, Ménélas, ses vieux et ses potes. Il fait genre il lui reproche rien, c'est la faute aux dieux, tout ça. Pis il lui demande de lui décrire tous les gars qu'elle reconnaît sur le champ de bataille de quand elle vivait avec Ménélas. D'abord elle fait sa victime, elle dit à Priam qu'elle a trop de respect pour lui mais qu'en même temps il lui fout les jetons. Pis elle se plaint qu'elle aurait préféré clamser plutôt que de suivre Pâris et d'abandonner sa baraque, ses vieux, sa fille et ses potes. Elle dit qu'elle chiale tout le temps et elle se traite de chienne. Pis finalement elle lui présente tous les mecs qu'elle connaît. Elle commence par le plus mastoc, Agamemnon, qu'est son beauf en fait vu que c'est le frère de Ménélas. Après elle lui cause d'Ulysse, le petit malin. Ensuite Priam voit un mec encore plus mastoc qu'Agamemnon et demande à Hélène qui c'est. Elle lui dit que c'est Ajax. Pis elle lui parle encore d'Idoménée, qu'est Crétois. Après elle se plaint encore qu'elle voit pas ses reufs jumeaux Castor qui kiffe les chevaux et Pollux qui kiffe se battre à mains nues.

.Bon franchement ces discussions entre le vieux et la bonnasse, c'est chiant, allez, on retourne sur le ring vers Ménélas et Pâris. Donc faut deux gars pour délimiter le terrain de jeu. C'est Hector et Ulysse qui s'y collent. Tous les guerriers lèvent les mains au ciel et font leurs victimes, ils disent un truc du genre : « Zeus ! Montre-nous le mec responsable de ce merdier entre les Troyens et les Grecs ! Qu'il crève et finisse en enfer ! Nous, on veut faire la paix ! » Pour savoir qui ouvrira les hostilités, les deux adversaires tirent à la courte paille des mains d'Hector. Y'a une chiée de suspens, c'est chaud. Hector tourne la tête, tellement il a la pression. En même temps, on comprend, c'est quand même son bro qui risque de se prendre une dérouillée. D'ailleurs, c'est Pâris qui gagne le droit de se lancer en premier. Tous les guerriers s'assoient. Ils gardent leur cheval super rapide et leurs armes bling-bling à côté d'eux.

Dès qu'ils sont équipés, Pâris et Ménélas arrivent entre les Troyens et les Achéens. Tout le monde a la chair de poule, c'est tendu. Pâris et Ménélas s'arrêtent au milieu du terrain. Ils s'agitent avec leurs piques, ils ont trop la haine. Pâris balance son javelot sur le bouclier de Ménélas, mais à la place de le défoncer, la pointe se tord. Ménélas cause tout seul, à non en fait il demande à Zeus de l'aide pour foutre une dérouillée à Pâris. Il balance sa pique sur Pâris et elle arrive sur le bouclier, qui se perce. Le javelot rentre dans l'armure de Pâris qui aurait pu crever mais il se bouge le cul, il fait un truc à la matrix et l'évite. Ménélas sort son épée pire classe avec des clous dessus et il tape avec sur le casque de Pâris, mais le casque il est grave solide donc l'épée elle se casse. Ménélas chouine et mate le ciel. Il gueule à Zeus qu'il est trop pas cool de pas le laisser killer Pâris et qu'en plus son épée elle est toute foutue. Après il fait son bonhomme, il chope Pâris par la lanière de son casque et le fout par terre du côté des Achéens. Pâris est en train de s'étouffer comme une merde avec la bride du casque. Ménélas est sur le point de lui asséner le coup de grâce quand Aphrodite, une déesse putain de badass, coupe la bride. Du coup Ménélas il a plus qu'un casque dans sa main alors il est vénère et il le balance monstre fort au milieu des Achéens, qui le ramassent. Il court comme un malade sur Pâris et il est sur le point de le défoncer, quand Aphrodite fait disparaître Pâris dans de la poussière grâce à ses pouvoirs de ouf.

Et là, Pâris il se retrouve dans sa piaule et y'a Hélène qui débarque. Elle lui fait « ouais, t'es déjà rentré ? Mon ex a pas réussi à te tuer ? Tu te vantais, tu disais que t'étais mieux que lui, plus fort, plus vigousse et plus doué avec ton engin. Qu'est-ce que tu fous là, va le reprovoquer ! Ouais, non en fait, laisse tomber, tu vas te faire défoncer... ». Du coup Pâris ça le saoule alors il répond un truc du style : « ouais, euh arrête de me faire chier avec tes reproches, please. Ménélas il a seulement réussi à gagner parce que Athéna l'a aidé ! Demain c'est bon, je le démolis, nous aussi on a des dieux avec nous. Maintenant, on baise ! J'ai trop envie là, même plus que quand on l'a fait à Cranaé. Je te kiffe trop ma meuf, je fonds trop de désir là ». Alors il se balance sur le lit et Hélène le rejoint. La suite, toi même tu sais ce qu'il se passe. Pis bon après ils s'endorment.

Pendant ce temps, Ménélas il est encore plus vénère et il cherche Pâris sur le champ de bataille, mais personne le voit. Alors faut pas croire que ça pourrait être que les Troyens ils veulent le cacher parce que même eux ils veulent qu'il crève tellement ils le détestent. Mais bon voilà, Pâris a disparu, quoi.

